

ATALIBA TEIXEIRA DE CASTILHO (Org.). 2009. *História do Português Paulista*, Campinas, São Paulo, Instituto de Estudos da Linguagem/ UNICAMP, Série Estudos, Vol. I, 841pp. ISBN 978-85-62641-00-8

Reseñado por ADOLFO ELIZAINCÍN  
*Universidad de La República*  
*Academia Nacional de Letras*  
*Uruguay*  
aelizain@gmail.com

**A** semejanza del español, que está incorporando día a día extensos y profundos estudios cuya consecuencia es la paulatina transformación de esta lengua en una de las mejor conocidas en la actualidad (lo que se acompasa con su espectacular expansión en el mundo), también el portugués se encuentra en una etapa similar, ya que en los últimos años han surgido importantísimos trabajos que lo ubican en una dirección parecida a la del español.

Dentro de ese conjunto de nuevos instrumentos que optimizan el conocimiento del portugués se encuentra este libro, extenso, globalizante, ambicioso, desafiante y prometedor, que no solo ofrece soluciones para algunos aspectos de la temática sino que, mejor aun, sugiere e invita a seguir en el camino planteado por los 55 investigadores autores de los 34 capítulos esparcidos a lo largo de las generosas 841 páginas del volumen.

Se trata de la historia del portugués paulista, o sea, un enfoque diacrónico de la adaptación del portugués a las tierras americanas, y de la conformación de las variedades *caipiras*. Como se explica al comienzo del libro, el volumen es el resultado del proyecto iniciado en 1997, del que, posteriormente, fueron surgiendo otros que se ocupan de la historia del portugués en otras regiones brasileñas (Pernambuco, Bahia, Minas Gerais, etc.) todos los cuales se congregan en el megaproyecto, *Projeto para a História do Português Brasileiro (PHPP)*.

Gran parte de la responsabilidad de organización de estos esfuerzos de investigación (si no la totalidad) es obra del incansable Ataliba Teixeira de Castilho, organizador de este volumen y un convencido y apasionado científico que cree en la integración de esfuerzos y

conocimientos y desecha los intentos de feudalización y aislamiento que a veces caracterizan las labores académicas de este tipo. Sabe muy bien el Profesor Ataliba que enfrentar un tema de estas características no puede ser obra de una sola persona, motivo por el cual, y por el bien y beneficio de todos, dedica una considerable parte de su tiempo a convocar, conjuntar, armonizar puntos de vista y hasta posiciones teóricas que muchas veces son antagónicas. Este libro es un fruto evidente de esos esfuerzos.

Esta reseña no tocará en detalle los 34 trabajos que integran el volumen, se referirá en forma general a los aportes y procurará delimitar los trasfondos teóricos y las técnicas de investigación que subyacen a cada uno de ellos.

El libro se divide en cinco partes: *I. Conferências; II. História social do português paulista; III. Mudança linguística; IV. Diacronia do texto e tradições discursivas; y V. Léxico e Fonologia*. Al comienzo, aparece una útil *Introdução* a cargo del organizador, en la que ofrece detallada cuenta de todo el proyecto, sus actividades, reuniones, publicaciones, seminarios etc. Por lo que puede colegirse, varios de los trabajos que aparecen ahora han sido presentados oralmente en algunas de las actividades del equipo de investigación.

La parte I, está ocupada por cuatro trabajos de gran enjundia y decisiva importancia teórica: el de Elizabeth Closs Traugott, *Grammaticalization and Construction Grammar*, el de Bernd Heine e Hiroyuki Miyashita, *Grammaticalização e contato linguístico: a auxiliarização nas línguas de Europa*, el del propio Teixeira de Castilho, *An approach to language as a complex system* y finalmente el de Carlos de Almeida Prado Bacellar, *O processo de povoamento do território paulista nos séculos XVI a XX*.

El texto de Closs Traugott reflexiona sobre las relaciones entre la teoría de la gramaticalización y la gramática de las construcciones (*Construction Grammar*) una tendencia desarrollada en la última década fundamentalmente, pero que pone a prueba algunos de los supuestos más importantes de la gramaticalización ya que esta, de alguna manera, depende de la teoría gramatical subyacente. La propia autora reconoce, al final de su contribución, que está al comienzo de la exploración de las relaciones entre estas dos formas de trabajo.

El trabajo de Heine y Miyashita es un texto clásico, podría decirse, de los estudios de gramaticalización a propósito del verbo *amenazar* en

varias lenguas europeas. Demuestran que las propiedades estructurales básicas del verbo alemán correspondiente, *drohen*, son el resultado de procesos de gramaticalización ocurridos en los últimos quinientos años. Pero como este expediente no es suficiente para aclarar todo el problema, se recurre a la explicación por el contacto con otras lenguas cercanas al alemán, sobre todo el francés.

El hecho de que se concluya que, para el caso en estudio, se trata de un proceso de gramaticalización “induzida por contacto lingüístico” (p. 117) no hace más que comprobar afirmaciones ya bastante comunes en el campo de los estudios sobre el contacto que lo consideran como uno de los motores fundamentales que dan origen al cambio, previo pasaje por una etapa de variación lingüística.

Es discutible la validez del ejemplo 11b (pág. 110), del español: “[...] y la tormenta **amenazaba** un día desastroso” aunque posible. Es difícil de aceptar por un hablante nativo de cualquier variedad de español este enunciado. Prueba de ello es que, en la traducción al portugués que se ofrece de la misma, se agrega el verbo *tornar* solución que haría aceptable también al español: “[...] e a tempestade com trovões ameaçava (*tornar*) um dia desastroso”

El trabajo de Ataliba T. de Castilho es uno de los más importantes del volumen. El autor explica detalladamente los pormenores de su teoría multisistémica de la lengua, una versión funcionalista de avanzada que propone un novedoso marco teórico para lidiar con los problemas de la producción y la comprensión de enunciados satisfactorios en una lengua determinada. Las ideas de Castilho ya habían sido previamente expuestas básicamente en el texto “*Abordagem da língua como um sistema complexo: contribuições para uma nova Lingüística Histórica*” de 2007. Ahora se profundiza y afinan algunos aspectos.

Básicamente, según este punto de vista, la lengua, sistema complejo y dinámico, está regida, en su funcionamiento, por principios sociocognitivos (en cuanto basados en situaciones reales de habla y operantes con categorías mentales) que articulan tanto los procesos como los productos lingüísticos. Desde otro punto de vista, la lengua es un conjunto de categorías agrupadas en cuatro subsistemas: Léxico, Discurso, Semántica y Gramática. No hay ninguna jerarquía que relacione estos subsistemas, ni que establezca dependencias entre ellos: funcionan autónomamente. Los principios sociocognitivos antes aludidos son los de *activación*, *desactivación* y *reactivación*, por lo

que corresponde a la lingüística histórica observar la incidencia de estos principios en las propiedades léxicas, semánticas, discursivas y gramaticales. En este contexto, la gramaticalización es solo uno de los muchos procesos que de hecho se cumplen en el devenir histórico de las lenguas naturales.

Es fundamental en esta lingüística “castilhana” la distinción entre procesos y productos, una dicotomía mal resuelta, según el autor, en la lingüística actual. Por esa razón, dentro de los cuatro subsistemas independientes es necesario distinguirlos, como lexicalización y Léxico, discursivización y Discurso, semantización y Semántica, y gramaticalización y Gramática.

Ver al lenguaje como un sistema complejo de esta naturaleza lleva al autor a proponer que la Lingüística se aproxime a otras ciencias que debaten actualmente fenómenos tales como la circulación de los fluidos, el pronóstico del tiempo, la oscilación de los ciclos económicos, el ritmo del crecimiento de la población mundial, las proteínas como sistemas en movimiento, entre otros. “Such phenomena –dice el autor– do not reveal the order, the symmetry and the elegance they were supposed to. They are better understood as creative processes often called ‘chaos’ or ‘complex systems’” (p. 123)

Uno de los trabajos en que más claramente se expone esta teoría, y se ejemplifica claramente es el que aparece en el cap. 13, dedicado al análisis multisistémico de las palabras *atrás, fora, onde y afinal*

Por último, en esta sección el trabajo de Bacellar sobre la historia del poblamiento de São Paulo da información básica necesaria para poder entender algunos de los trabajos lingüísticos que luego aparecerán. La historia se inicia con la fundación, por parte de Tomé de Sousa, en 1530, de la villa de São Vicente. En útil y muy claro recorrido histórico, el autor nos muestra las diferentes etapas del poblamiento de la zona, haciendo uso de los datos censales de que dispone a partir de 1854 y hasta 1950.

El lector espera, entonces, que estos cuatro artículos den la base para todo lo que viene luego. También supone que en esta sección de conferencias se agrupan los trabajos más generales y teóricos. Bueno, esto es relativamente cierto. Por un lado, no todas las teorías que luego se exponen, aplicándolas a realidades concretas del portugués, aparecen presentadas en esta sección, tal el caso de la teoría de las tradiciones discursivas, a la que se dedica la sección IV. Por otra

parte hay trabajos eminentemente teóricos, el de Maria João Marçalo: *Formação de palavras: frases e sintemas*, por ejemplo (cap. 33: 745) donde la autora presenta prolija y cuidadosamente la teoría de André Martinet, con mínima aplicación al portugués. A propósito, hay fallas técnicas graves en la reproducción de los textos originales en francés, en las citas de las páginas 750 y 751.

En rigor, las corrientes teóricas a las que adhieren mayoritariamente los autores son, por un lado, la teoría multisistémica de Castilho (abrumadoramente), la de las tradiciones discursivas, y la teoría clásica de la gramaticalización, en ese orden.

En cuanto al resto de los trabajos, hay de todo un poco. Hay textos escritos en portugués, pero también muchos en inglés. Los hay extremadamente breves, y otros muy extensos. Hay artículos de un solo autor y los hay de varios autores, a veces tomando cada autor un aspecto diferente dentro del mismo artículo, lo que los transforma en una especie de colección de artículos mínimos breves sobre un tema específico que el texto general presenta globalmente. Hay artículos que se publican aquí por primera vez, y hay otros que ya fueron publicados antes, como el de Vandersi Sant' Ana Castro, *Revisitando Amadeu Amaral* (Cap. 26: 595).

No todos, por otra parte, se ocupan de la diacronía del portugués paulista; el trabajo de Hércius Batista Pereira sobre la gramaticalización de *sequer* es puramente sincrónico, aunque cita la opinión de Houaiss sobre el origen del término adverbial en el portugués arcaico (siglo XIII) por fusión de *se* con el verbo *querer*. Paradojalmente, para un artículo publicado en un libro dedicado a la historia del portugués paulista leemos en la p. 414: “Se o que temos aqui é mais um exemplo de gramaticalização, qual seria a sua rota? Como a mudança ocorreu? (...) Para responder a esas questões seria necessária uma perspectiva diacrônica, o que este trabalho não possui” (mi subrayado).

Es también llamativa la presencia el trabajo incluído en el cap. 30 de Simões y Kewitz, *Normas lingüísticas, história social, contatos lingüísticos e tradições discursivas: transformando encruzilhadas em novos caminhos para a constituição de corpora diacrônicos*. En efecto, se trata de un resumen cuidadoso y esmerado de todo el proyecto para la historia del portugués paulista. Su inclusión en este lugar llama la atención. Hubiera estado mejor al comienzo del volumen, pero ahí ya está el texto inicial de Teixeira de Castilho presentando globalmente

todo el proyecto y el libro. En definitiva, este artículo podría muy bien no haber sido incluido.

Hay en el libro trabajos muy elaborados, productos de una evidente prolongada reflexión y familiaridad con el tema. Entre muchos otros, el que ocupa el Cap. 5, de Marilza de Oliveira, *Para a história social da língua portuguesa em São Paulo: séculos XVI-XVIII*. Otros, sin embargo, demuestran ser nada más que un comienzo muy precario de un trabajo que está todo por completarse. Así, por ejemplo, los trabajos que ocupan el cap. 31 sobre las cartas de administración privada y cartas particulares, o el cap. 34 sobre el léxico en el distrito de *Nossa Senhora da Guia*.

Esta es precisamente la naturaleza del libro, no es un producto terminado, sino un proceso en construcción en el que coexisten niveles y situaciones muy diferentes. En ese sentido, ilustra muy bien la dinamicidad y el entusiasmo de los integrantes de estos equipos que paulatinamente están echando luz cada vez más clara sobre la historia de esta variedad del portugués.

En este abigarrado y heteróclito conjunto de trabajos estimulantes, algunos sobresalen por su originalidad lo que también significa no estar sujeto a ninguna de las líneas teóricas que predominan en el libro. Tal el caso del artículo que ocupa el capítulo 33, de Mário Eduardo Viaro, *Reflexões teóricas acerca da reconstrução lexical do português antigo paulista* en el que se intenta actuar, en el campo de la reconstrucción de una proto lengua (o variedad, en este caso el de un hipotético protocaipira) con conceptos e instrumentos análogos a los usuales en zoología. No es mérito menor del autor apoyarse en Edward Sapir a través de su conocido concepto de *deriva*.

No entiendo bien, sin embargo, a propósito del concepto sapiriano, el ejemplo de las lenguas románicas (en comparación con la tendencia al ensordecimiento de las oclusivas sonoras de las germánicas) de la p. 741. Dice el autor: “Por outro lado a passagem  $s > *h > \phi$  em posição de coda ocorreu no francês e, em outras épocas, no espanhol”. Es verdad que ocurrió en francés y es un cambio terminado; en cuanto al español, el autor parece sugerir lo mismo, es decir, que también es un cambio terminado (ya que, obviamente, el inicio del cambio se ubica en el pasado y por eso el uso del pasado *ocorreu* en la explicación, pero no en cuanto al final del proceso) lo que no es cierto. Hay variedades de español que no han perdido en absoluto

esa –s, otras que están en variación con la aspiración, y otras, muy adelantadas que, en ciertos contextos la han perdido por completo. Es, en español, un cambio en marcha, extremadamente complejo, variado, diversificado y sobre el que existen bibliotecas completas de estudios desde hace muchos años.

El artículo de Miguel Salles, que ocupa el cap. 20, *Algumas formas de tratamento do interlocutor no português brasileiro de São Paulo no século XIX*, es un muy buen trabajo que siguiendo conceptos y técnicas frecuentes en este campo de estudios avanza considerablemente en el conocimiento del fenómeno del tratamiento personal en el siglo XIX, época que, como se sabe, es decisiva en el portugués brasileño general en relación a cambios y transformaciones profundas.

Es llamativo el hecho de que, en su corpus, no aparezca la forma *vancê*, como variante de *você* atestiguada en el portugués del sur de Rio Grande do Sul (seguramente también en otras zonas) a comienzos del siglo XX. Aparentemente dicha forma (hoy muy escasa) ha sido creada para el tratamiento de la 3.ª persona en forma pragmáticamente distante, lo que se contrapone necesariamente a la cercanía pragmática de *você*.

Como dije al comienzo, se trata de un libro de estimulante lectura, con desniveles en cuanto a la madurez y novedad que cada uno aporta. Parece más bien un relatorio de informe de un proyecto de investigación devenido libro (la misma publicación, en cuanto a sus aspectos formales, portada, tapa, diseño de página, tipo de letra, etc. no deja duda al respecto) lo cual mucho se agradece por parte de otros investigadores que trabajan en áreas similares o cercanas de las que este libro se ocupa.

Como muy bien dice la contratapa del volumen “Os trabalhos aqui publicados refletem bem a complexidades temática do PHPP nos últimos três anos, e a consolidação da prática acadêmica brasileira de enfrentar grandes temas de forma coletiva, articulada e bem motivada”.

Así es, efectivamente.